



## An Information Magazine for the International Community in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」49号（2013年3月発行）発行：公益財団法人高知県国際交流協会

On May 11th (Saturday), the movie “Kencho Omotenashi-ka (The Prefectural Government Hospitality Division)” will be released! It is based on the actual Hospitality Division in the Kochi Prefectural Government, and features many of the prefecture’s sightseeing spots, such as the Niyodo River and Cape Muroto. Everyone is eagerly awaiting this movie, which was made thanks to the cooperation of all of Kochi Prefecture! With that in mind, we would like to take some time to talk about the work of both the real and fictional Hospitality Division.

### The Prefectural Government Hospitality Division

高知県庁に実在する「おもてなし課」を中心  
に仁淀川や室戸岬などの県内の観光スポット  
が舞台となった映画「県庁おもてなし課」が、5月  
11日(土)に公開されます！高知県が全面協力

したこの映画の公開が待ちきれない！ということで、映画「県庁おもてなし課」と実在の「おもてなし課」の仕事ぶりについて紹介したいと思います。



### About the author of “Kencho Omotenashi-ka”

Hiro Arikawa was born in Kochi, and also works as a tourism ambassador for the Prefectural Government. Her book has enjoyed immense popularity, winning first place in both the overall and romance novel categories in the Da Vinci Magazine’s “Book of the Year 2011,” as well as an award in the novel category in the Third Annual Booklog Award. Arikawa has said that the royalties from her book will be donated in whole to the areas affected by the Tohoku Earthquake.

### Who’s in it?

The role of the young employee of the Hospitality Division, Fumitaka Kakemizu, is being played by a member of the pop group Kanjani ∞, Ryo Nishikido, who has been working independently on movie roles for the past 3 years. Maki Horikita, who starred in the NHK serialized TV novel “Ume-chan Sensei,” is playing the heroine, Taki Myojin. After filming in Kochi was finished, Nishikido responded to reporters by saying that wherever he went people were supportive of the movie, and Horikita said that she hopes to let the whole country know about Kochi’s charm.

### 原作「県庁おもてなし課」の作者は？

高知県出身で高知県観光特使でもある有川浩さんです。「県庁おもてなし課」は、雑誌ダ・ヴィンチのBOOK OF THE YEAR 2011で総合1位と恋愛小説1位、第3回ブクログ大賞小説部門を受賞した人気作品です。有川さんは、この作品の印税すべてを東日本大震災の被災地に寄付することを公言しています。

### 気になる出演者は？

「おもてなし課」に所属する若手職員・掛水史貴を演じたのは、約3年振りに単独で映画主演を務めた「関ジャニ∞」の錦戸亮さん。また、NHK連続テレビ小説「梅ちゃん先生」で主演を務めた堀北真希さんは、ヒロイン・明神多紀を演じました。高知での撮影終了後、報道陣からの取材に応じた錦戸さんは、どこに行っても「映画頑張ってください」と応援があったと話し、堀北さんは、映画を通して全国の人に高知の良さが伝わればいいなあと語りました。



## What's it about?

Kakemizu is a young employee working at the newly established Hospitality Division at the Kochi Prefectural Government, working to boost tourism within the prefecture. As part of a plan to promote tourism development, Kakemizu asks a popular author from Kochi to become a tourism ambassador, but he is met with discouraging words. While lost in between his duties and the public's perception, Kakemizu fights on to revitalize the region along with the creative and flexible Taki.

## Here are the locations!

**Agawa Skypark** – Kakemizu tries paragliding here, and it becomes a key point where he truly realizes the beauty of Kochi's unadulterated nature.

**Kochi Prefectural Government** – There were scenes shot within the Hospitality Division, as well as on the roof, basement archives, 5th floor hallway, parking lot and main hall.

Many other places were filmed that showcase Kochi's abundant nature, including Niyodo River, Umaji Village, and Cape Muroto. The movie is full of scenes that capture Kochi's charm, so even if you don't understand Japanese it will be a treat!

## When will it be shown?

“Kencho Omotenashi-ka” will open on May 11th in Toho Cinemas around the country. For a more detailed schedule, please visit Toho Cinema's Kochi webpage at: <http://hlo.tohotheater.jp/net/schedule/017/TNPI2000J01.do>

## Here's the real Hospitality Division

Since the novel “Kencho Omotenashi-ka” is being made into a movie, we have decided to interview the deputy director of the Hospitality Division, Machi Yukimune.



Ms. Yukimune says that she is very happy to be able to show Kochi's charm to the whole country through the movie “Kencho Omotenashi-ka.”

『『県庁おもてなし課』の映画化は、高知県の魅力を全国にPRできるため、とてもうれしいです。』と行宗まちなさん

## What kind of work do you do here?

Right now the Hospitality Division is made up of 6 people, and we are working to create a fulfilling environment for tourists that expect hospitality by doing such things as conducting thorough surveys, training tourist guides, and making informative tourism boards. According to some surveys, there was some dissatisfaction with our restroom facilities and taxi services, so currently we are particularly working to make “Hospitality Restrooms,” and to train taxi drivers to provide an extra level of hospitality to customers with our “Hospitality Taxis” (not only towards tourists, but also

for Kochi residents who use the taxis).

We believe that by doing this the tourists who come visit Kochi will be able to have a great time during their visit. We also ask enthusiastic people from Kochi to help share Kochi's charm by working as tourism ambassadors.

## What special efforts are you making in terms of International Tourism?

With subsidies provided for the development of tourism information,

## どんなストーリー？

観光立県を目指す高知県に新設された「おもてなし課」に所属する若手職員の掛水が、振興企画のひとつとして地元出身の人気作家に観光特使就任を打診するが…。「バカか、あんたらは」といきなり浴びせられた言葉に掛水は凍りつく。お役所仕事と民間感覚の狭間でとまどいながらも奮闘する掛水と柔軟な発想力を持つ多紀が、地方を元気にしていきます！

## ロケ地はここだ！

吾川スカイパークー掛水がパラグライダーに挑戦し、高知には手つかずの自然が多く残っているということを実感したキーポイントとなる場所です。

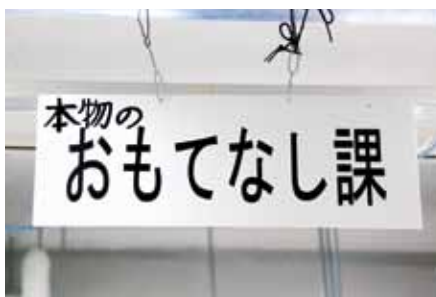
高知県庁ー県庁内では、「おもてなし課」のロケセットが組まれて撮影がされたほか、屋上や地下書庫、5階廊下、駐輪場、正庁ホールなど様々な場面で撮影が行われたそうです。

その他、仁淀川や馬路村、室戸岬など高知の美しい自然があふれる場所で撮影が行われました。高知の魅力がたくさん詰まった映像が満載ですので、日本語が分からなくても映画を十分に楽しむことができます！

## 公開はいつ？

「県庁おもてなし課」は全国東宝系で5月11日(土)に公開されます。詳しい上映スケジュールはTOHOシネマズ高知ホームページ (<http://hlo.tohotheater.jp/net/schedule/017/TNPI2000J01.do>)でご確認ください。

## これが本物のおもてなし課



今回は小説「県庁おもてなし課」が映画化されるということで、高知県庁おもてなし課課長 補佐 行宗まちなさんにインタビューをさせていただきました。

## どういったお仕事をされているのですか？

—おもてなし課は現在6人体制で、取組としては満足度調査や観光ガイドの育成、観光案内板等の整備といったもので、おもてなしを期待して来られた観光客の皆様に満足していただけるよう受け入れの環境づくりをしています。アンケート調査ではトイレやタクシーは利用者の満足度がなかなか上がらないという現実がありまして、最近では特に「おもてなしトイレ」の認定や、運転手がワンランク上のおもてなしのできる「おもてなしタクシー」の普及（観光客だけでなく、県民の皆様も一般のタクシーと同条件でご利用できます。）に力を入れています。

こうした取組が浸透することにより、観光客の皆様には高知で気持ち良く過ごしていただけるのではないかと考えています。また、高知県出身の方やゆかりのある方に観光特使にご就任いただき、高知県の魅力の発信をお願いしています。

## 国際観光について、特に力を入れているところは？

—高知県観光案内板等整備事業補助金などにより、市町村の実施する案内板の多言語化、外国人用のパンフレットの作成などに



They also filmed at Sunday Market and Kochi Castle, where many tourists visit.

多くの観光客が訪れる日曜市と高知城でも撮影されました



“Communicating Hospitality through Pointing” cover.

「おもてなし指さし会話集」表紙

even if one does not speak the language, they can communicate with international tourists.

### Please tell us a bit about the movie.

Quite a few very popular actors and actresses are starring in the movie, such as Ryo Nishikido, Maki Horikita, and Eiichiro Funakoshi, so we think that many people will be interested in seeing it. Mr. Funakoshi came to the Hospitality Division, and he was extremely kind, generously allowing us to take a commemorative picture of his visit.

### Please say a word to our Tosa Wave readers!

With the release of this film, there are high expectations for Kochi Prefecture’s hospitality. We are hoping that many people who have felt Kochi’s charm through this movie will visit, and the Hospitality Division is going to try its hardest to meet everyone’s expectations.

We also hope that everyone who is living in Kochi will also greet our visitors with a warm and welcoming heart!

we are working to make more of the information boards written in various languages, as well as making tourism pamphlets for international visitors. We’ve also made a brochure in 4 languages called “Communicating Hospitality through Pointing” so that

力を入れています。また、会話ができなくても、外国人観光客と指さしでコミュニケーションが取れるよう4言語「おもてなし指さし会話集」(http://www.pref.kochi.lg.jp/uploaded/life/47472\_125186\_misc.pdf) という冊子を作っています。

映画のPRをお願いします。

—錦戸亮さんや、堀北真希さん、船越英一郎さんといった非常に人気の高い方々がこの映画に出演されていて、たくさんの方々に見ていただけるのではないかと期待しています。船越さんはおもてなし課にも来ていただいたのですが、とても物腰の柔らかい方で、気さくに記念写真なども撮って頂きました。

また、映画は高知の自然や地元ならではの食など高知県の魅力がたっぷりと織り込まれた作品になっていますので、映画を見た後にロケ地やロケ地周辺に是非遊びに来ていただけたらと思います。

TOSA WAVE 読者に何か一言お願いします！

—今回の映画公開により、高知県のおもてなしへの期待も高まります。映画を通じて魅力を感じていただいた多くの観光客の皆様が高知に来ていただけたと期待していますが、私たちおもてなし課も観光客の皆様の受け入れ態勢をより一層高め、期待に応えられるよう、頑張っていきたいです。

高知県在住の皆様にも、是非おもてなしの心で接していただければと思います。

## Spring Recipe in Tosa

Itadori (Japanese knotweed) is a large, herbaceous perennial plant, and is also called Sukampo, Itampo or Dongui. Its stem has unique red mottles and peeps out from the ground. You can find itadoris easily and pick many of them since they grow in colonies. Itadoris are gathered early spring, preserved in salt and served year round only in Kochi. Itadori has oxalic acid, making it a bit sour.

Here is a simple itadori recipe cooked in Kochi.

### Sauteed itadori

#### Ingredients (serves four people)

- 300g itadoris
- 3 sticks of chikuwa
- 2 Tbsp sesame oil
- 2 Tbsp sake
- 1 Tbsp sugar
- 2.5 Tbsp soy sauce
- 1 tsp Japanese bouillon powder
- A pinch of shichimi pepper

#### How to preserve itadori in salt

Peel the skin of itadoris and cut them into manageable lengths. Put itadoris and a handful of salt in a plastic container and freeze.



1. After preserving in salt, soak itadoris in water for a day to remove excess salt. Do not forget to change the water a few times.
2. Cut itadori 4-5 cm long and cut chikuwa 5 mm wide diagonally.
3. Put sesame oil into a heated pan and stir-fry itadoris.
4. After some time, add chikuwa and sake.
5. Add all seasonings except shichimi pepper and simmer over medium heat.
6. When the stock is gone, sprinkle some shichimi pepper and serve.

## とさはる 土佐の春レシピ

イタドリはタデ科の多年生植物で、スカンポ、イタンポ、ドングイという別名があります。独特の赤い色で地中から少し顔を出しているので良く目立ち、また群生していますのでたくさん採ることができます。イタドリは春先に摘んで塩漬け保存し、食卓には通年上ります。このようにして食べるのは高知だけのようです。シュウ酸と言う成分があるため少し酸味があります。

高知で料理されているイタドリの簡単レシピを紹介します。

### イタドリの炒め煮

#### 材料 (4人分)

- イタドリ 300 g強
- ちくわ 3本
- ごま油 大さじ2
- 酒 大さじ2
- 砂糖 大さじ1
- 醤油 大さじ2.5
- だしの素 小さじ1
- 七味唐辛子 少々

### イタドリの塩漬け

イタドリの皮をむき、適当な長さに切り、タッパーにイタドリと塩ひとつかみを入れ、冷凍する。



1. 塩漬けイタドリは水に一昼夜さらして（水は3回ほど替える）塩抜きする。
2. イタドリは4-5cmの長さに切り、ちくわは5mm厚に斜め切りする。
3. 熱した鍋にごま油を入れ、イタドリを炒める。
4. 油がまわったらちくわを入れ、酒を廻しかける。
5. 七味唐辛子以外の調味料を入れ、中火で炒め煮にする。
6. 汁気が無くなった頃に七味唐辛子を一振りして出来上がり。



# Genki Seinenkai Tosaben Musical 2013

## “Tosa Wars”

This year's theme is “Star Wars”!

Luke has been forced to do strict study by his workaholic father so he can get a good job. One day, he decides to run away to his grandfather's house in Kochi. Luke's grandfather decides to show him “Star Wars.” When he falls asleep, he dreams that he is in the Star Wars universe. There, he joins the rebel forces, who are fighting against an evil corporation working to destroy the countryside. In order to become stronger, Luke must become one with his roots and master the “Tosa” power. Will he be able to save the countryside?

We'll make you laugh again, in Tosaben!

The volunteer group, Genki Seinenkai, which consists mainly of foreigners who are living in Kochi Prefecture, has been doing the “Tosaben Musical” since 1996. They work to interact with Kochi's community and also to support young people in Kochi Prefecture.

Entrance to the musical is free, but donations are encouraged. Donations are used for a scholarship that will go to a middle school, high school, or university student in Kochi that wishes to study abroad, so your cooperation is encouraged!

April 6th (Sat)	Motoyama Town	Platina Center	14:00
April 7th (Sun)	Muroto City	Hoken Fukushi Center Yasuragi	13:00
	Aki City	Shimin Kaikan	18:00
April 13th (Sat)	Konan City	Noichi Fureai Center	13:00
	Shimanto City	Bunka Center	18:30
April 14th (Sun)	Shimanto Town	Kubokawa Shimanto Kaikan	10:00
	Kochi City	Kenmin Bunka Hall	18:30

\*Times listed above are subject to change.

For information contact: Lisa Yasutake

Tel: 088-823-9605

(Kochi Prefecture Culture and International Affairs Division)

Email: genkiseinenkai@gmail.com

## GENKI 青年会 土佐弁ミュージカル 2013 「TOSA WARS (トサ・ウォーズ)」

今年のテーマは「スターウォーズ」!!

いい仕事に就けるようにと、仕事上の父に厳しく勉強をさせられるルークはある日、高知で暮らす祖父のところに家出をする。ルークは祖父になぜか映画『スター・ウォーズ』を見せられる。眠りにつくと、夢の中でスター・ウォーズの世界に! 「イナカ」をつぶそうとする「悪の大企業」と戦う反乱同盟軍に加わり、強くなるためにルークである「土佐」をマスターしなければならぬ。ルークは「イナカ」を救うことができるのか?

今年も笑いと感動を土佐弁でとどけます!

ボランティアグループ GENKI 青年会は、高知県在住の外国人青年を中心として、平成 8 年から毎年「土佐弁ミュージカル」を上演し、地域の交流と高知の青少年を応援しています。入場は無料ですが、募金活動を行います。頂いた募金は、毎年、海外留学を希望する高知県の中高大学生へ助成金として活用いたしますので、ご協力をお願いします。

4月 6日(土)	もともまちょう 本山市	プラチナセンター	14:00
4月 7日(日)	むろとし 室戸市	保健福祉センターやすらぎ	13:00
	あまし 安芸市	市民会館	18:00
4月13日(土)	こうなんし 香南市	のいちふれあいセンター	13:00
	しまんとし 四万十市	市立文化センター	18:30
4月14日(日)	しまんとちよう 四万十市	くぼかわしまんとかいかん 窪川四万十会館	10:00
	こうちし 高知市	けんみんぶんか 県民文化ホール	18:30

※ 開演時間は変更される場合があります。

お問い合わせ: リサ・ヤスタケ

TEL: 088-823-9605 (高知県文化・国際課内)

Email: genkiseinenkai@gmail.com



A scene from Tosaben Musical 2012 "Ekin in Neverland"  
土佐弁ミュージカル 2012 「絵金 in ネバーランド」の一場面



### Kinkon Tosanikki

A series of four-panel comics called Kinkon Tosanikki appears in the evening edition of the local Kochi Shimbun newspaper.

Takumi: Oh, look at that person!  
Grandpa: Don't stare!



Takumi: Wow, you can see their belly button!



Grandpa: (Cat-calling)



Grandpa: ...



高知新聞夕刊掲載

Published by the Kochi International Association (KIA)  
TEL: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: info\_kia@kochi-kia.or.jp  
Posted by Tosa Wave volunteers, CIRs and KIA staffers  
English Edited by Lisa Yasutake, Kencho CIR  
Tosa Wave Blog: <http://tosawave.blogspot.com/> (See full articles and color photos here.)

発行: 公益財団法人高知県国際交流協会 (KIA)  
電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: info\_kia@kochi-kia.or.jp  
投稿: TW ボランティア・CIR・KIA スタッフ  
英文校正: リサ・ヤスタケ (県庁 CIR)  
TosaWave ブログ: <http://tosawave.blogspot.com/> (カラー写真をご覧いただけます)